



Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого»

Институт повышения квалификации
и переподготовки кадров

Кафедра «Белорусский и иностранные языки»

ПОДГОТОВКА, ОФОРМЛЕНИЕ И ЗАЩИТА КУРСОВЫХ РАБОТ

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
для слушателей специальности 1-21 06 74
«Современный иностранный язык
(социально-экономическая и научно-
техническая деятельность)»
вечерней формы обучения**

Гомель 2011

УДК 378.147(075.8)
ББК 74.58я73
П88

*Рекомендовано к изданию научно-методическим советом
Института повышения квалификации
и переподготовки кадров ГГТУ им. П. О. Сухого
(протокол № 2 от 24.03.2011 г.)*

Рецензент: зав. каф. иностранных языков БГЭУ ПК Т. А. Дубовцова

Пузенко, И. Н.

П88 Подготовка, оформление и защита курсовых работ : метод. указания для слушателей специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (социально-экономическая и научно-техническая деятельность)» вечерней формы обучения / И. Н. Пузенко. – Гомель : ГГТУ им. П. О. Сухого, 2011. – 43 с. – Систем. требования: PC не ниже Intel Celeron 300 МГц ; 32 Mb RAM ; свободное место на HDD 16 Mb ; Windows 98 и выше ; Adobe Acrobat Reader. – Режим доступа: <http://lib.gstu.local>. – Загл. с титул. экрана.

Подготовлено в соответствии с требованиями Сборника основных постановлений, приказов и инструкций «Высшая школа», СТБ 60–2005 и инструкции об аттестации слушателей учреждений (их подразделений), обеспечивающих повышение квалификации и переподготовку кадров, утвержденной постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 22.09.2006 г., № 90; от 24.01.2008 г., № 103.

Для слушателей ИПК и ПК.

УДК 378.147(075.8)
ББК 74.58я73

© Пузенко И. Н., 2011
© Учреждение образования «Гомельский
государственный технический университет
имени П. О. Сухого», 2011

Курсовая работа – это одна из форм развития навыков самостоятельной творческой работы с элементами исследования и контроля знаний слушателей, полученных во время обучения в ИПК и ПК.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Курсовая работа планируется по одной из дисциплин специальности переподготовки, носит исследовательский характер и является собой заключительный этап теоретической или экспериментальной работы.

Задачи курсовой работы:

- закрепление, углубление, обобщение и систематизация знаний, полученных слушателями по профилирующим предметам специальности в период обучения на факультете;

- применение полученных знаний при решении конкретных учебных и производственных задач;

- формирование умений и навыков пользоваться справочной и научной литературой, нормативными актами, периодическими изданиями, таблицами, диаграммами, справочниками и конкретными данными в переводе в ведении;

- приобретение определенных навыков организаторской и самостоятельной работы при постановке целей и задач исследования, изложении, трактовке, анализе и обобщении изученного учебного материала, а также предлагаемых выводов и предложений;

- выработка умений публичной защиты подготовленного материала.

Требования к качеству выполнения курсовых работ (проектов)

- своевременность подготовки и утверждения кафедрой тематики курсовых работ;

- назначение и утверждение на заседании кафедры руководителей курсовых работ;

- своевременная выдача тем и заданий по курсовым работам;

- наличие на кафедре расписания консультаций по курсовым работам;

- соблюдение слушателями всех календарных сроков выполнения работы.

2. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ(ПРОЕКТОВ)

Тематика курсовых работ слушателей должна отвечать современным учебным задачам дисциплин переводоведения и увязываться с практическими требованиями как самой науки, так и производства.

Она разрабатывается, обсуждается и утверждается на заседании кафедры по ведущей дисциплине специальности, по которой учебным планом предусмотрена курсовая работа. Сроки утверждения – по истечении двух месяцев обучения на курсах переподготовки.

Тематика курсовых работ должна основываться на фактологическом материале предприятий и учреждений, на итогах производственной практики слушателей. Сменяемость тематики курсовых работ – ежегодная.

2.1. Требования к тематике курсовых работ (проектов)

– актуальность, оригинальность, прагматичность, обоснованность и реальность тем, наличие в них элемента новизны и возможности проявления таланта и творчества слушателя;

– научность, качество, результативность, современность и направленность на получение слушателем навыков индивидуальной, самостоятельной творческой работы;

– целенаправленность, скоординированность действий, повышение профессиональной компетентности, индивидуальность и согласованность с интересами и способностями слушателя;

– согласование тематики курсовых работ, предлагаемых кафедрой с практическими запросами профилирующих кафедр, предприятий, учреждений.

2.2. Тематика курсовых работ (проектов)

1. Научно-техническая терминология.
2. Формирование грамматической компетенции у переводчика.
3. Технологии компьютерной поддержки перевода иностранному языку.
4. Об экономических /технических/ неологизмах и способах их перевода.
5. Мировые языки и мировая статистика переводов.
6. Многозначность слов в текстах технической (экономической) направленности.
7. Антонимический перевод в процессах обучения переводу.
8. Роль перевода в бизнес-коммуникации.

9. Об особенностях учебного перевода текстов научного стиля речи (научно-технического, научно-экономического подстиля речи).
10. Психологические особенности перевода.
11. Содержание художественного текста в свете теории коммуникации.
12. Функционально-стилистические особенности рекламного текста.
13. Структурно-семантические соответствия и отличия фразеологических единиц в англоговорящих странах.
14. Норма как регулятор разговорной иностранной речи.
15. Модель коммуникативного поведения переводчика во время переговоров.
16. Место неологизмов в современном иностранном языке.
17. Формирование коммуникативной культуры переводчика.
18. Реферирование и аннотирование как вид учебной деятельности.
19. Лингвистический компонент коммуникативной компетенции при подготовке переводчика-референта.
20. Социокультурная компетенция переводчика как путь к диалогу культур.
21. Эспансия американизмов.
22. Культурные различия в коммуникации.
23. Социокультурный компонент в процессе англоязычного общения.
24. Особенности официально-делового стиля общения (на материале английского языка).
25. Лингвистические основы формирования лексической компетенции
26. Формирование личности специалиста (инженера) в диалоге родной и иностранной культуры.
27. Нормативность (норма) современного иностранного делового языка.
28. Номинативность в английском (немецком, французском) словообразовании.
29. Проблема иностранных многокомпонентных терминов.
30. Терминологические омонимы.
31. Терминологические словари.
32. Текст-продукт, средство и объект коммуникации.
33. Контекст как коммуникативная среда.

34. Вопросы теории перевода в трудах английских и американских переводоведов.

35. Сопоставительный анализ художественного и технического перевода.

36. Основные направления переводческих исследований 20–21 веков.

37. Проблема стиля научного (технического, экономического)

38. Некоторые специфические особенности и стилистические приемы перевода художественного текста.

39. Технические приемы перевода: прямой и косвенный перевод текста.

40. Особенности использования эмфазы, инверсии, риторических вопросов.

41. Интерпретация понятий «переводимость» и «непереводимость».

42. Некоторые расхождения грамматических структур родного и иностранного языка.

43. Интерпретация текста как обязательное условие понимания и перевода.

44. Переводческий билингвизм.

45. Машинный тип перевода.

46. Проблемы эквивалентности.

47. Теологическая сущность перевода.

48. Типология переводческих трудностей.

49. Некоторые закономерности процесса перевода.

50. Ассиметрия переводческого процесса при переводе с иностранного на русский и с русского на иностранный.

51. Перевод как межъязыковое интерпретативное использование языка.

52. Когнитивные основы перевода.

53. Лексико-грамматические особенности научно-технических/научно-экономических текстов.

54. Технические приемы перевода, аннотационный перевод патентов и перевод патентных рефератов.

55. Грамматические аспекты перевода (морфология, синтаксис).

56. Способы перевода фразеологических единиц.

57. Лексико-семантический анализ перевода с иностранного языка на русский на основе сравнения художественного и научно-технического текстов.

58. Перевод предложений с модальными конструкциями, выражающие предположение, сомнение, неуверенность.
59. Формально-смысловая структура предложений (повествовательных, вопросительных...) в иностранном языке.
60. Переводческие трансформации.
61. Частотность употребления пассивных конструкций в научном (научно-популярном, научно-техническом) тексте.
62. Особенности перевода инфинитивных и герундиальных оборотов в современном английском языке.
63. Многофункциональность строевых слов иностранного языка.
64. Некоторые лексические проблемы перевода (уточнение значения слов в контексте).
65. Особенности перевода заглавий научных статей, книг и заголовков газетно-информационного текста.
66. Перевод фразеологических сочетаний и идиоматических выражений.
67. Ложные друзья переводчика.
68. Синонимы и антонимы. Омнимы.
69. Описательный перевод.
70. Применение транслитерации при переводе.
71. Основные виды грамматических трансформаций.
72. Основные виды лексико-семантических трансформаций.
73. Особенности передачи значений слов-реалий.
74. Передача значений причастий и причастных оборотов.
75. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями.
76. Перевод предложений со сказуемым в форме пассива.
77. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условиями.
78. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными.
79. Перевод предложений с претеретальными формами конъюнктива в значении сослагательности.
80. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи.
81. Перевод как вид деятельности переводчика и культура народа.
82. Специфика перевода и особенности стратегии переводчика.
83. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

84. Закономерные и равнозначные соответствия в языках и переводе.

85. Приемы и методы адекватности при переводе с одного языка на другой.

86. Реферирование и аннотирование иностранной литературы, иноязычных источников.

87. Современное переводоведение за рубежом: Англия, США.

88. Состояние современного переводоведения в странах Западной Европы.

89. Развитие переводоведения в Скандинавии и других странах мира.

90. Перевод как вид межъязыковой коммуникации.

91. Перевод как вид языкового посредничества.

92. Прагматический и герменевтический аспекты перевода текста оригинала.

93. Нормы перевода и критерий оценки качества перевода.

94. Процесс перевода и критерий оценки качества перевода.

95. Интерпретативная теория устного и письменного перевода.

96. Устный перевод как вид переводческой деятельности.

97. Синхронный перевод как вид устного перевода и коммуникативной деятельности.

98. Проблематика художественного перевода.

99. Развитие теории и практики перевода в ближнем зарубежье.

100. Культурная среда и перевод как бизнес.

101. Перевод и лингвистика.

102. Перевод простого предложения.

103. Перевод сложного предложения.

104. Перевод неличных форм глагола и синтаксических оборотов.

105. Основные методы ведения переговоров.

2.3. Примерные темы курсовых работ (проектов)

1. Перевод как вид межъязыковой коммуникации.

• В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ:Восток – Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 72–84.

• Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 50–77.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

2. Перевод как вид языкового посредничества.

• В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ: Восток – Запад; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 85–141.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

3. Прагматический и герменевтический аспекты перевода текста оригинала.

• В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ: Восток – Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 141–199.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус.– 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

4. Нормы перевода и критерий оценки качества перевода.

• В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ: Восток – Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 199–226.

• Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 91–110.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

5. Процесс перевода и критерий оценки качества перевода.

• В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ:Восток – Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 227–245.

• Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 88–114.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

6. Интерпретативная теория устного и письменного перевода.

• В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ:Восток – Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 245–287.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус.– 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

7. Устный перевод как вид переводческой деятельности.

- В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ:Восток – Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 288–320.
- Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 50–72.
- А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.
- А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус.– 2000. – 278 с.
- Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.
- И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

8. Синхронный перевод как вид устного перевода и коммуникативной деятельности.

- В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ:Восток – Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 320–344.
- Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 50–72.
- А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.
- А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус.– 2000. – 278 с.
- Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.
- И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

9. Проблематика художественного перевода.

- В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ:Восток–Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 344–421.
- А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.
- А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус., 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

10. Развитие теории и практики перевода в ближнем зарубежье.

• В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. – М. : СТ: Восток – Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 5–66.

• В. Н. Комиссаров. Общая теория перевода. – М., 2000. – С. 10–29.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус. – 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

11. Культурная среда и перевод как бизнес.

• Д. Робинсон. Как стать переводчиком. – М., 2005. – С. 159–196.

• Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 195–225.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

12. Перевод и лингвистика.

• Д. Робинсон. Как стать переводчиком. – М., 2005. – С. 159–196.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка

на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

13. Перевод как вид деятельности переводчика и культура народа.

• Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 3–50 ; С. 115–127 ; С. 168–194.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус. – 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

14. Специфика перевода и особенности стратегии переводчика.

• Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 50–77.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

15. Технология обеспечения качества перевода.

• Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 88–127.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

16. Лексические трудности перевода.

• Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 128–160.

• В. В. Алиев. Теория перевода, 2005. – С. 106–116.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

17. Перевод как бизнес.

• Л. Г. Шереминская. Настольная книга переводчика. – Ростов-н/Д : Феникс, 2008. – С. 195–249.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

18. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

• В. В. Алиев. Теория перевода, 2005. – гл. 1, 2. – С. 6–34.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

19. Закономерные и равнозначные соответствия в языках и переводе.

• В. В. Алиев. Теория перевода, 2005. – гл. 3, 4. – С. 35–79.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

20. Приемы и методы адекватности при переводе с одного языка на другой.

• В. В. Алиев. Теория перевода, 2005. – гл. 5, 6. – С. 81–121.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

21. Реферирование и аннотирование иностранной литературы, иноязычных источников.

• В. В. Алиев. Теория перевода, 2005. – С.124–151.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

22. Современное переводоведение за рубежом: Англия, США.

• В. Н. Комиссаров. Общая теория перевода, 2000. – С. 3–29 ; С. 48–56.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

23. Состояние современного переводоведения в Западной Европе.

• В. Н. Комиссаров. Общая теория перевода, 2000. – С. 29–48 ; С. 62–100.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. – СПб.: «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

24. Развитие переводоведения в Скандинавии и других странах мира.

• В. Н. Комиссаров. Общая теория перевода. – М., 2000. – С. 10–29.

• А. В. Тихонов. Английский язык. Теория и практика перевода. – М. : Проспект, 2009. – 120 с.

• А. К. Латышев. Технология перевода. – М. : НВП-Тезаурус, 2000. – 278 с.

• Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кокшаров. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка

на русский и с русского на немецкий. – СПб. : «Antology», 2007. – 560 с.

• И. С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Изд-во «Союз», 2007. – 288 с.

2.4. Примерный план курсовых работ (проектов)

1. ПЕРЕВОД КАК ВИД МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Введение

1. Связь теории и практики письменного и устного перевода с другими дисциплинами.

1.1. Сопоставительное изучение языков.

1.2. Язык и культура. Язык и социология личности.

1.3. Речевая деятельность и моделирование процессов перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Перевод как вид межъязыковой коммуникации.

2.1. Лингвистическая теория перевода и контрастивная лингвистика.

2.2. Перевод как социально детерминированное явление.

2.3. Психологическая природа перевода.

2.4. Перевод и текст. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

2. ПЕРЕВОД КАК ВИД ЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА

Введение

1. Перевод как вид межъязыкового посредничества.

1.1. Понятийный аппарат перевода в теории и практике перевода.

1.2. Классификация видов перевода.

1.3. Функции речевого сообщения и обеспечение коммуникации.

1.4. Концепция переводимости и возможность ее реализации на практике. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Специфика перевода и особенности стратегии перевода.

2.1. Типология переводов.

2.2. Перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

2.3. Особенности технического перевода и технические приемы перевода.

2.4. Особенности устного и письменного перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

3. ПРАГМАТИЧЕСКИЙ И ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ОРИГИНАЛА

Введение

1. Прагматический аспект перевода текста оригинала.

1.1. Прагматический потенциал текста оригинала и прагматика перевода исходного текста.

1.2. Переводчик как посредник в межкультурной коммуникации. Бикультурность переводчика.

1.3. Прагматика, ее проблемы и условия успешной коммуникации. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Герменевтические аспекты перевода текста оригинала.

2.1. Герменевтический аспект перевода текста оригинала. Анализ, толкование и интерпретация текста.

2.2. Проблематика понимания текста как целого, его восприятие и интерпретация.

2.3. Проблема определенности и неопределенности переводимого текста. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

4. НОРМЫ ПЕРЕВОДА И КРИТЕРИЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Введение

1. Нормативные правила перевода и оценка качества перевода.

1.1. Оценочное понятие нормативности перевода. Адекватность и эквивалентность.

1.2. Виды перевода и их классификация.

1.3. Нормативные аспекты перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Уровни и критерий оценки качества перевода.

2.1. Требования к содержанию перевода.

2.2. Основные факторы, определяющие степень качества перевода.

2.3. Требования к оформлению исходных документов.

2.4. Типовые нормы качества перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

5. ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА И КРИТЕРИЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Введение

1. Процесс перевода и результирующий текст.

1.1. Модели перевода.

1.2. Особенности переводческого процесса в ситуативно–денотативной модели перевода.

1.3. Трансформационная модель перевода.

1.4. Семантическая модель перевода.

1.5. Трехфазная модель перевода О.Каде, этапы процесса межъязыковой коммуникации. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Качество перевода.

2.1. Технология обеспечения качества перевода.

2.2. Тип переводимого текста и требования к содержанию перевода.

2.3. Факторы, определяющие качество перевода.

2.4. Требования к оформлению перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

6. ИНТЕРПРЕТАТИВНАЯ ТЕОРИЯ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Введение

1. Факторы, влияющие на полноту понимания исходного текста (смысла).

1.1. Процесс перевода, интерпретация текста оригинала и собственно перевод.

1.2. Концепция интерпретации текста оригинала и порождение текста перевода.

1.3. Эквивалентность перевода. Уровни и типы эквивалентности перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Способы, приемы и методы перехода с одного языка на другой и их соотношение.

2.1. Перевод как межъязыковая трансформация: способы, приемы и методы перевода.

- 2.2. Инвариант перевода и функция текста.
- 2.3. Единица перевода и текста. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

7. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Введение

- 1. Устный перевод как вид переводческой деятельности.
 - 1.1. Тактика и особенности устного перевода и его классификация.
 - 1.2. Последовательный и синхронный перевод и исходное сообщение.
 - 1.3. Восприятие и понимание исходного сообщения. (Выводы > изложить в конце главы).
- 2. Особенности стратегии переводчика в процессе устного перевода.
 - 2.1. Переводческая скорость как результат отбора информации исходного текста.
 - 2.2. Выходное сообщение, его оформление и количественные характеристики.
 - 2.3. Корректировка исходного текста в процессе устного перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

8. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ВИД УСТНОГО ПЕРЕВОДА И КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Введение

- 1. Специфика устного перевода.
 - 1.1. Основные типы перевода.
 - 1.2. Особенности устного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
 - 1.3. Специфика, приемы устного перевода и характер соответствия текста перевода тексту оригинала.
 - 1.4. Интеллект и память. (Выводы > изложить в конце главы).
- 2. Синхронный перевод как вид специального устного перевода и коммуникативной деятельности.
 - 2.1. Особенности синхронного перевода и его организация.
 - 2.2. Синхронность речевых действий в данном типе перевода.

2.3. Условия экстремальности синхронного перевода.

2.4. Механизм и уровни вероятностного прогнозирования; избыточность речи в синхронном переводе.

2.5. Речевая компрессия в синхронном переводе. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

9. ПРОБЛЕМАТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Введение

1. Художественный перевод, современное состояние проблемы.

1.1. Особенности и специфика художественного перевода.

1.2. Художественный текст и его типы.

1.3. Цели и задачи перевода художественного текста. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.

2.1. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному тексту.

2.2. Художественный образ и способности его создания в оригинале и переводе.

2.3. Национально-культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе.

2.4. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей.

2.5. Поэтический перевод. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

10. РАЗВИТИЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА В БЛИЖНЕМ ЗАРУБЕЖЬЕ И СТРАНЕ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Введение

1. Развитие теории и практики перевода в ближайшем зарубежье.

1.1. История в России и организация переводческой деятельности в период XVIII века.

1.2. Проблемы перевода в России в XIX веке.

1.3. Переводческая деятельность в России в XX веке. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Развитие теории и практики перевода в Великобритании.

2.1. Ранние английские работы в области перевода.

- 2.2. Основы английского переводоведения в XX веке.
- 2.3. Проблемы перевода и переводческие концепции современного переводоведения (Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, М. Снелл–Хориби). (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

11. КУЛЬТУРНАЯ СРЕДА И ПЕРЕВОД КАК БИЗНЕС

Введение

1. Культурная среда и переводческая деятельность.
 - 1.1. Социальная среда переводчика и его деятельность.
 - 1.2. Культурная среда и культурные различия.
 - 1.3. Межкультурные различия.
 - 1.4. Культурная среда и абдукция.
 - 1.5. Межкультурные различия. (Выводы > изложить в конце главы).
2. Качества личности переводчика, способствующие достижению успеха.
 - 2.1. Кадры и переводческие услуги.
 - 2.2. Мотивация труда переводчика.
 - 2.3. Презентация готового перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение / Дуглас Робинсон
Как стать переводчиком.
Введение в теорию и практику
перевода. – М., 2005. – С. 159–196.

12. ПЕРЕВОД И ЛИНГВИСТИКА

Введение

1. Перевод и лингвистика.
 - 1.1. Лингвистический подход и переводу.
 - 1.2. Абдукция.
 - 1.3. Речевые действия.
 - 1.4. Теория речевых актов. (Выводы > изложить в конце главы).
2. Процесс перевода.
 - 2.1. Перевод как деятельность.
 - 2.2. Абдукция – индукция – дедукция.
 - 2.3. Процесс перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение / Дуглас Робинсон
Как стать переводчиком.
Введение в теорию и практику
перевода.– М., 2005. – С. 84–97 ; С. 141–152.

13. ПЕРЕВОД КАК ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА И КУЛЬТУРА НАРОДА

Введение

1. Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация.

1.1. Подходы к изучению языка как средству глобальной коммуникации.

1.2. Уникальность профессии переводчика и его статус.

1.3. Переводчик. Культура. Национальные различия.

1.4. Литературный перевод как особый вид деятельности переводчика. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Инструментарий переводчика.

2.1. Автоматизация процесса перевода.

2.2. Современные технологии перевода. Интернет. Справочники.

Словари и глоссарии. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

14. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА И ОСОБЕННОСТИ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Введение

1. Специфика перевода и особенности стратегии переводчика.

1.1. Виды и классификация переводов.

1.2. Перевод с одного языка на другой.

1.3. Стратегии переводчика и приемы перевода.

1.4. Устный и письменный перевод, особенности перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Современные технологии перевода.

2.1. Навыки и умения, предъявляемые к переводчику.

2.2. Должностные обязанности переводчика.

2.3. Стиль работы переводчика и правила этикета.

(Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

15. ТЕХНОЛОГИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Введение

1. Лексические трудности и способы их перевода.

1.1. Перевод реалий и сленг.

1.2. «Ложные друзья переводчика» и буквализмы.

1.3. Особенности перевода устойчивых сочетаний в научно–технических текстах.

1.4. Трудности перевода некоторых слов и грамматических явлений в научных текстах.

1.5. Перевод денежных единиц.

1.6. Поговорки и пословицы.

1.7. Перевод географических названий и имен собственных. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов.

2.1. Особенности перевода экспрессивно окрашенных лексических средств и эмфатических конструкций.

2.2. Перевод фразеологических единиц, семантически свободных сочетаний слов. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

16. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Введение

1. Функциональные требования к содержанию перевода.

1.1. Качество перевода и требования к содержанию перевода.

1.2. Целевое предназначение перевода и сферы его применения.

1.3. Требования к оформлению перевода и обеспечение его качества. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Современный перевод и инструментарий переводчика.

2.1. Автоматизация процесса переводческой деятельности и синхронное взаимодействие переводчиков.

2.2. Роль Интернета и другой справочной литературы в работе переводчика. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

17. ПЕРЕВОД КАК БИЗНЕС

Введение

1. Рынок переводческих услуг.

1.1. Рынок услуг по переводу. Деловой мир.

1.2. Кадры и качество перевода.

1.3. Выполнение заказов и презентация.

1.4. Способы доставки перевода и дополнительные услуги.

1.5. Исходный текст и качество перевода. Проблемы с заказчиками. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Эффективность работы переводчика.

2.1. Рабочее место переводчика.

2.2. Организация труда переводчика ПК.

2.3. Физические упражнения и релаксация. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

18. ПЕРЕВОД КАК РАЗНОВИДНОСТЬ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Введение

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.1. Основы лингвистической теории перевода. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

1.2. Лингвистическое понятие перевода.

1.3. Качество перевода: адекватность переводчика.

1.4. Явление интерференции в переводе.

1.5. Буквальный, свободный и описательный вид перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Основные виды перевода по жанру относительно функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.

2.1. Классификации перевода: художественный, общественно-политический и специальный перевод.

2.2. Основные виды перевода с точки зрения восприятия и оформления речи. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

19. ЗАКОНОМЕРНЫЕ И РАВНОЗНАЧНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В ЯЗЫКАХ И ПЕРЕВОДЕ

Введение

1. Закономерные и равнозначные соответствия в языках и переводе.

1.1. Эквивалент как катализатор в процессе перевода. Эквивалентные соответствия и термины.

1.2. Словарные значения слова и вариантные соответствия.

1.3. Контекстуальные значения слов.

1.4. Язык и единица перевода. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями языка.

2.1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка (морфологическая интерференция).

2.2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка (синтаксическая интерференция). (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

20. ПРИЕМЫ И МЕТОДЫ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ОДНОГО ЯЗЫКА НА ДРУГОЙ

Введение

1. Лексические трансформации (замены, опущения, дополнения), используемые при переводе.

1.1. Лексические, грамматические и стилистические различия языка оригинала и языка перевода.

1.2. Грамматические трансформации, используемые в процессе перевода (морфология, синтаксис).

1.3. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе с одного языка на другой. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Приемы перевода слов с эмоциональным значением и фразеологизмов.

2.1. Проблема перевода слов с эмоциональным значением.

2.2. Способы перевода фразеологических единиц.

2.3. Словарь, процесс и особенности перевода с одного языка на другой. (Выводы > изложить в конце главы)

Заключение

21. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ИНОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Введение

1. Реферирование иноязычных источников.

1.1. Реферирование как мыслительный процесс переработки текста и письменное его изложение, составление вторичного документа.

1.2. Виды рефератов.

1.3. Структура реферата. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Аннотирование иноязычных источников.
- 2.1. Виды аннотаций.
- 2.2. Требования, предъявляемые к реферату и аннотации.
- 2.3. Работа над рефератом и аннотацией. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

22. СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ ЗА РУБЕЖОМ: АНГЛИЯ, США

Введение

1. Современное переводоведение за рубежом.
- 1.1. Переводоведение как особая дисциплина. Переводоведение и лингвистика.
- 1.2. Вопросы теории и практики перевода в трудах английских переводоведов.
- 1.3. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда.
- 1.4. Вопросы теории перевода и переводческой практики в работах П. Ньюмарка.
- 1.5. Интегрирующая концепция М. Снелл–Хорнби. (Выводы > изложить в конце главы).
2. Лингвистическое переводоведение в США.
- 2.1. Общее направление лингвистических исследований в США.
- 2.2. Собственно лингвистический подход к переводческой проблематике Ю. Найды.
- 2.3. Переводческие исследования в США в 80–е годы XX века. (Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

23. СОСТОЯНИЕ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ ВО ФРАНЦИИ, КАНАДЕ И ГЕРМАНИИ

Введение

1. Состояние современного переводоведения во Франции, Канаде и Германии.
- 1.1. Развитие франко-канадского переводоведения (Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне).
- 1.2. Лингвистическая концепция перевода Ж. Мунен.
- 1.3. Лингвистические и психологические факторы теории перевода Д. Селесковича и М. Ледерера.
- 1.4. Интерпретивная теория перевода Ж. Делила. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Лингвистическое переводоведение в Германии.

2.1. Проблематика вопросов теории перевода в немецкой лингвистической традиции.

2.2. Переводоведческая школа Восточной Германии.

2.3. Состояние лингвистической теории перевода в трудах немецких исследователей (О. Каде; А. Нойберт; Г. Егера).

2.4. Переводческая школа Западной Германии (К. Райс, В. Виллс, В. Виллс; Х. Крингс; Э.-А. Гутт).

(Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

24. РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В СКАНДИНАВИИ И ДРУГИХ СТРАНАХ МИРА

Введение

1. Развитие переводоведения в Скандинавии и других странах мира.

1.1. Особенности развития переводоведения в Скандинавии (Ю. Хольц–Мянттяри).

1.2. Переводческая деятельность А. Ф. Келлетат.

1.3. Экспериментальные исследования финских переводоведов. (Выводы > изложить в конце главы).

2. Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова и Г. Тури.

2.1. Обзор трудов Ф. Гюттингера (Швейцария).

2.2. Семиотическая теория перевода А. Людсканова (Болгария).

2.3. Общетеоретические концепции перевода Г. Тури (Израиль).

(Выводы > изложить в конце главы).

Заключение

3. ЗАДАНИЕ ПО КУРСОВОЙ РАБОТЕ (ПРОЕКТУ)

Задания по курсовой работе (проекту) должны быть строго индивидуализированы, согласованы с интересами, языковой компетенцией и способностями слушателя без снижения общих лингвистических требований. Каждое задание должно быть продумано и осмыслено в научном и методическом отношении, отвечать уровню подготовки слушателя, его квалификации и времени, отведенному на выполнение курсовой работы.

Задание по курсовой работе (проекту) составляется научным руководителем и утверждается заведующим кафедрой в двух экземплярах. Один экземпляр выдается слушателю, а другой –

хранится на кафедре или в деканате. В задании научный руководитель четко формулирует название темы курсовой работы (проекта) и характеристики, определяющие объем и содержание самой работы (проекта).

Задание включает, как правило, следующие данные:

- полное название темы курсовой работы (проекта);
- срок сдачи слушателем курсовой работы (проекта) устанавливается рабочим учебным планом специальности переподготовки;
- исходные данные к курсовой работе (проекту): объем, источники и литература;
- перечень подлежащих разработке вопросов;
- календарный план–график выполнения этапов работы с указанием сроков и отметкой о выполнении;
- дату выдачи задания по курсовой работе (проекту).

4. РУКОВОДСТВО КУРСОВЫМИ РАБОТАМИ (ПРОЕКТАМИ)

Руководство курсовыми работами (проектами) осуществляется наиболее опытными, квалифицированными преподавателями, обладающими методическим опытом, высокой педагогической, производственной и научной квалификацией.

Руководство курсовой работой (проектом) начинается с выдачи задания. При выдаче задания устанавливается план-график выполнения курсовой работы (проекта) с указанием сроков выполнения каждого этапа ее подготовки. Сроки представления выполненных курсовых работ (проектов) устанавливаются в соответствии с учебным планом данной специальности и графиками учебного процесса.

Задание по курсовой работе (проекту) выдается за подписью научного руководителя, датируется днем выдачи и принимается слушателем к исполнению.

В процессе выполнения слушателем курсовой работы (проекта) научным руководителем проводятся групповые и индивидуальные консультации.

Согласно с календарным планом-графиком слушатель представляет научному руководителю для проверки отдельные разделы (главы) курсовой работы (проекта).

Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями курсовой работы (проекта) подписывается слушателем, регистри-

руется и сдается на кафедру или в деканат для последующей ее проверки и защиты.

Заведующий кафедрой периодически контролирует тематику, подготовку и направленность курсовых работ, методику работы руководителей.

Курсовая работа сдается на кафедру или методистам и регистрируется в журнале «Регистрация курсовых работ».

Курсовая работа (проект) передается на проверку преподавателю под роспись. Общий срок нахождения работ на проверке – 7 дней. В течение семи дней работа должна быть проверена руководителем с написанием письменного отзыва и возвращена на кафедру с отметкой даты возврата в журнале регистрации.

5. СТРУКТУРА КУРСОВОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА)

Составляющими элементами курсовой работы (проекта) являются:

- задание по курсовой работе (проекту);
- титульный лист;
- реферат (желательно, но не обязательно);
- содержание;
- перечень сокращений, условных обозначений, символов, единиц и терминов (если они присутствуют в работе);
- введение;
- основная часть, представленная 2–3 главами, подразделами, параграфами (словами не пишутся);
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (если они есть).

Объем курсовой работы:

- для слушателей гуманитарных специальностей – 30 страниц (формат А4).

Нормоконтроль соответствия оформления курсовой работы (проекта) предъявляемым требованиям осуществляется руководителем курсовой работы (проекта).

Титульный лист

Титульный лист является первой страницей курсовой работы и служит источником информации для обработки и поиска документа.

На титульном листе слушатель приводит следующие сведения:

- название министерства;

- название высшего учебного заведения (полное, без сокращений);
- название факультета;
- название кафедры, на которой выполняется курсовая работа (проект);
- тема курсовой работы;
- вид работы;
- фамилия, инициалы слушателя-исполнителя;
- фамилия, инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание;
- город и год выполнения курсовой работы.

Реферат

Реферат – это краткое (сжатое) изложение содержания курсовой работы (проекта) с основными фактическими сведениями и выводами.

Реферат к курсовой работе содержит:

- сведения о полном объеме работ, количестве иллюстраций, таблиц, о количестве использованных источников и приложений;
- перечень ключевых слов;
- текст реферата.

Перечень ключевых слов включает от 5 до 15 слов или словосочетаний, которые в большей мере характеризуют его основное содержание и обеспечивают возможность информационного поиска. Ключевые слова пишут в именительном падеже и набирают строчными буквами в строку через запятые.

Текст реферата составляется слушателем индивидуально и отражает:

- объект исследования и цель работы;
- прием, метод исследования (используемую аппаратуру);
- основные конструктивные и технико-эксплуатационные характеристики;
- изложенные в работе результаты и их новизну;
- возможную область применения;
- степень внедрения (рекомендации по внедрению) результатов курсовой работы;
- теоретическую и (или) практическую значимость работы.

Если курсовая работа (проект) не содержит сведений по какой-либо из перечисленных структурных частей реферата, то в тексте

реферата ее опускают, сохраняя при этом последовательность изложения.

Оптимальный объем текста реферата – 850 печатных знаков, но не более одной страницы машинописного текста.

Содержание

Содержание курсовой работы (проекта) размещают после реферата с новой страницы и продолжают на следующих листах.

Содержание включает в себя названия всех содержательно–структурных частей курсовой работы (проекта) (всех разделов, подразделов, пунктов и подпунктов без указания словами) с указанием номеров страниц, на которых размещается начало материала соответствующей части работы.

Перечень сокращений, условных обозначений, символов, единиц и терминов.

Если в курсовой работе (проекте) принята специфическая терминология, а также употребляются малораспространенные сокращения, новые символы, обозначения и т. п., то их перечень представляют в виде отдельного списка.

«Перечень» располагают столбцом, в котором слева (в алфавитном порядке) приводят обозначения, символы и термины, а справа – их детальную расшифровку.

Если в курсовой работе (проекте) специальные термины, сокращения, символы, обозначения и т. п. повторяются менее трех раз, «Перечень» не составляют, а их расшифровку приводят в тексте при первом упоминании.

Введение

Во введении работы излагается предыстория и состояние изучаемой проблемы, актуальность и цель работы, задачи, решаемые при достижении поставленной цели, научная новизна полученных результатов и их практическая значимость. Объем «Введения» не должен превышать 1–3 страницы.

Основная часть

Основная часть курсовой работы (проекта) содержит данные, отражающие выбор направления учебно-методического исследования, основные результаты выполненной работы, обобщение и оценку результатов исследований.

Основную часть курсовой работы (проекта) разбивают по главам, разделам (разделы, при необходимости, делят на подразделы, пункты или подпункты). Расположение основного материала

курсовой работы (проекта) по разделам основной части определяется автором курсовой работы.

Объем основной части курсовой работы (проекта) не должен превышать 20–25 страниц машинописного текста, исключая графический материал и таблицы.

Заключение

Заключение содержит основные выводы по результатам выполненного слушателем курсовой работы (проекта), оценку полноты решений поставленных задач, разработку рекомендаций и исходных данных по конкретному использованию результатов курсовой работы (проекта), оценку технико-экономической эффективности внедрения. Если определение технико-экономической эффективности невозможно, то указывается народнохозяйственная, научная, социальная и иная значимость работы.

Объем «Заключения» не должен превышать 1–2 страницы.

Список использованных источников

Список содержит сведения о литературных источниках, использованных при написании курсовой работы (проекта). Источники располагают в порядке появления ссылок по тексту курсовой работы (проекта) и нумеруют арабскими цифрами. Сведения об источниках, включенных в список, приводят в соответствии с требованиями ГОСТа «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическое описание документа».

Приложения

В приложение включают обычно материалы, дополняющие курсовую работу (проект) и которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть, но необходимы для полноты восприятия выполненной работы, оценки ее научно-методической и практической значимости.

В приложение можно включать также практический материал, текстовый материал, аутентичные тексты, иллюстрации, таблицы и компьютерные распечатки.

6. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКСТУ КУРСОВОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА)

Страницы текста курсовой работы (проекта) и включенные в него иллюстрации, таблицы и компьютерные распечатки должны соответствовать формату А4 (210x297 мм, такими форматами также

считаются все форматы, находящиеся в пределах от 203x288 мм до 210x297 мм).

Курсовую работу (проект) выполняют с применением печатающих устройств на одной стороне листа белой бумаги. При компьютерном наборе печать производят через одинарный межстрочный интервал шрифтом 13–14 пунктов гарнитуры Times New Roman. Высота строчных букв, не имеющих выступающих элементов, должна быть не менее 2 мм. Рекомендуется использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определениях, важных особенностях (шрифты разной гарнитуры, выделение с помощью рамок, разрядки, подчеркивания и др.); при рукописном оформлении курсовой работы (проекта) ее объем должен соответствовать машинописному представлению: 38–42 строки на странице, абзацный отступ 1,25 см, соответствие полей предъявляемым требованиям.

Текст курсовой работы (проекта) печатают с соблюдением следующих размеров полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 25 мм, нижнее – 20 мм.

Шрифт печати должен быть четким, лента – черного цвета средней жирности. Все линии, буквы, цифры и знаки должны быть одинаково черными по всему тексту. Плотность текста должна быть одинаковой.

Допускается вписывать отдельные слова, формулы, условные знаки чернилами, тушью, пастой черного цвета, при этом плотность вписанного текста должна быть приближена к плотности основного текста.

Нумерация страниц

Страницы курсовой работы (проекта) нумеруются арабскими цифрами, соблюдая нумерацию по всему тексту работы. Номер страницы проставляется на верхнем поле в правом углу без точки в конце.

Титульный лист включается в общую нумерацию страниц курсовой работы (проекта). Номер страницы на титульном листе не проставляется. Реферат не нумеруется. Нумерация страниц начинается со 2-й – «Содержание».

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, компьютерные распечатки включают в общую нумерацию страниц.

Нумерация разделов, подразделов, пунктов, подпунктов

Текст основной части курсовой работы (проекта) может делиться на разделы, главы, подразделы (параграфы) и пункты. Пункты, при необходимости, могут делиться на подпункты.

При делении текста основной части на пункты и подпункты необходимо, чтобы каждый пункт содержал законченную информацию.

Разделы, подразделы, пункты и подпункты основной части следует нумеровать арабскими цифрами без указания самого слова «раздел», «подраздел».

Разделы курсовой работы должны иметь порядковую нумерацию в пределах основной части текста.

Номер подраздела или пункта включает номер раздела и порядковый номер подраздела или пункта, разделенные точкой.

Пример – 1.1, 1.2, 2.1, или 1.1.1, 1.1.2, 2.1.1 и т. д.

Номер подпункта включает номер раздела, подраздела, пункта и порядковый номер подпункта, разделенные точкой.

Пример – 1.2.3.1, 1.2.3.2, 1.2.3.3 и т. д.

Если раздел или подраздел имеет только один пункт или пункт имеет один подпункт, то нумеровать пункт (подпункт) не следует.

После номера раздела, подраздела, пункта, подпункта в тексте курсовой работы точка не ставится.

Номера и названия разделов и подразделов выделяются полужирным шрифтом с абзацного отступа.

Заголовки

Разделы, главы курсовой работы (проекта) должны иметь названия. Подразделы могут иметь заголовки. Пункты, как правило, заголовков не имеют. Заголовки должны четко и кратко отражать содержание разделов и подразделов.

Заголовки структурных элементов курсовой работы и разделов основной части следует печатать с абзацного отступа прописными буквами без точки в конце, не подчеркивая.

Заголовки подразделов и пунктов следует начинать с абзацного отступа и печатать с прописной буквы (строчными) не подчеркивая, без точки в конце.

Подпункты основной части следует начинать печатать с абзацного отступа.

Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Переносы слов в заголовках не допускаются. При наборе заголовков с применением печатающих устройств вывода могут быть использованы элементы шрифтового выделения (полужирный шрифт, курсив) или шрифты различной гарнитуры.

Расстояние между заголовками разделов курсовой работы, подразделами основной части и текстом должно быть равно 2–3 интервалам. Если между двумя заголовками текст отсутствует, то

расстояние между ними устанавливается в 2 интервала. Расстояние между текстом и заголовком, после которого он следует, равно 2 интервалам.

Каждую структурную часть курсовой работы (проекта) (введение, разделы основной части, заключение и т.д.) следует начинать с нового листа.

Переносы в заголовках не допускаются.

Перечисления

В тексте курсовой работы (проекта) могут быть приведены перечисления. Перед каждой позицией перечисления следует ставить с абзацного отступа дефис или, при необходимости ссылки в тексте курсовой работы, на одно из перечислений строчную букву, после которой ставится скобка. Для дальнейшей детализации перечисления необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка.

Пример

- а) _____
- б) _____
- 1) _____
- 2) _____
- в) _____

Таблицы

Таблицы применяют для лучшей наглядности и удобства сравнения показателей. Таблицу следует располагать непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице, а при необходимости в приложении.

Графический материал

Графический материал – это рисунки (схемы, диаграммы, графики, фотоснимки и т. п.) помещают в текст курсового проекта (работы) для его лучшего понимания, а также с целью установки свойств или характеристик объекта разработки. На графический материал должна быть дана ссылка в тексте.

Графический материал должен располагаться непосредственно после текста, в котором о нем упоминается впервые, или на следующей странице, а при необходимости в приложении.

Иллюстрации должны быть расположены так, чтобы их было удобно рассматривать без поворота листа курсовой работы или с поворотом по часовой стрелке.

Графики, диаграммы, схемы и рисунки, помещенные в курсовом проекте (работе) должны соответствовать требованиям государственных стандартов Единой системы конструкторской документации.

Ссылки

Ссылки на использованные источники следует указывать порядковым номером по списку источников или номером подстрочного примечания. Номер источника по списку заключается в квадратные скобки или помещается между косыми чертами. Номер примечания дается надстрочным индексом для каждой страницы, нумерация подстрочных примечаний (если их более двух) начинается с единицы.

Оформление ссылок – по требованиям ГОСТа.

При использовании части сведений из источников с большим количеством страниц (обзорные статьи, монографии) в том месте текста, где дается ссылка, необходимо указать номера страниц, иллюстраций, таблиц, на которые дается ссылка в тексте.

Примечания и примеры

Примечания приводят в курсовой работе (проекте), если необходимы поясняющие или справочные данные к содержанию текста, таблиц или графического материала. Примечания, включенные в текст курсовой работы, не должны содержать требований. Примечания к таблицам и рисункам могут включать требования.

Примечания следует помещать непосредственно после текста, графического материала или таблицы, к которым относятся эти примечания, и печатать с прописной буквы с абзаца. Если примечание одно, то после слова «Примечание» ставится тире. Примечание к таблице помещают в конце таблицы над линией, обозначающей окончание таблицы. Одно примечание не нумеруют.

Сноски

Если необходимо пояснить отдельные данные, приведенные в курсовом проекте (работе), то эти данные следует обозначать надстрочными знаками.

Сноски в тексте располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой они обозначены, и отделяют от текста короткой тонкой горизонтальной линией с левой стороны, а к данным, расположенным в таблице, в конце таблицы над линией, обозначающей окончание таблицы.

Знаки сноски ставят непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, к которому дается пояснение, и перед текстом пояснения.

Знаки сноски выполняют арабскими цифрами со скобкой и помещают на уровне верхнего обреза шрифта.

Нумерация сносок отдельная для каждой страницы.

Допускается вместо цифр выполнять сноски звездочками: *), **), ***)

При выполнении сноски звездочками, применение более четырех звездочек не допускается.

Перенос сносок с данной страницы на следующую не допускается.

Приложения

Приложения следует оформлять как продолжение курсового проекта (работы). Приложения должны иметь общую с остальной частью сквозную нумерацию страниц. В тексте работы на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке появления ссылок в тексте. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием сверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения.

7. ОТЗЫВ-ДОПУСК КУРСОВОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА) К ЗАЩИТЕ

РЕЦЕНЗИЯ
на курсовую работу

слушателя группы _____ специальности

Ф.И.О. слушателя

выполненную по дисциплине _____

на тему: _____

Примечание: шапка рецензии заполняется слушателем самостоятельно

1. Актуальность темы: _____

2. Структура работы включает: (заполняется слушателем самостоятельно)

Наименование разделов	Страницы
Введение	
Глава 1	
Глава 2	
Глава 3	
Заключение	
Приложения	
Список литературы (наименование)	

3. Соответствие содержания курсовой работы заданию да, нет.
(подчеркнуть)

4. Соответствие оформления курсовой работы требованиям
методического пособия (да, нет) _____

5. Наличие ссылок на первоисточники (да, нет) _____

6. Оформление иллюстраций, формул, таблиц соответствует требова-
ниям (да, нет) _____

7. Количество схем, рисунков, графиков, формул, таблиц:
(заполняется слушателем самостоятельно)

Наименование разделов	Схемы, рисунки, графики	Формул	Таблиц
Глава 1			
Глава 2			
Глава 3			
Итого:			

8. Выводы и предложения в работе (обоснованы, не обоснованы)

9. Положительные стороны работы

10. Анализ недостатков и ошибок

11. Выводы и оценки работы

12. Курсовая работа допущена к защите, не допущена к защите (нужное подчеркнуть)

Руководитель курсовой
работы

к.ф.н., доц. И.Н. Пузенко

Дата

Отзыв-допуск курсовой работы (проекта) пишется руководителем и включает краткий анализ положительных сторон работы, его недостатков и ошибок, выводов и оценку курсовой работы. Положительно оцененная курсовая работа допускается к защите. Отзыв включает краткую характеристику положительных сторон работы, подробный анализ недостатков и ошибок как в содержании, так и в оформлении, указания и рекомендации по устранению недостатков. Отзыв является основой для подготовки слушателя к защите курсовой работы. В отзыве научным руководителем предлагается оценка и делается запись: «Работа допускается к защите», либо «Работа не допускается к защите». Окончательная оценка выставляется после защиты.

Не допущенная к защите курсовая работа возвращается под роспись. После устранения недостатков, работа сдается для повторного рецензирования. Проверенные и допущенные к защите курсовые работы выдаются под роспись слушателям для подготовки к защите.

8. ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА)

Защита курсовой работы (проекта) является особой формой проверки выполнения работы. Защита призвана вырабатывать у слушателей навыки открытого выступления, умения отвечать на поставленные вопросы, аргументировано отстаивать свое мнение.

Защита курсовой работы (проекта) производится специальной комиссией из 2–3 преподавателей, состав которой определяется кафедрой или деканатом, при непосредственном участии научного руководителя курсовой работы. Защита происходит в присутствии слушателей группы и состоит из короткого доклада слушателя (8–10 минут) по выполненной работе и ответов на вопросы членов комиссии.

По результатам защиты курсовой работы (проекта) слушателю выставляется оценка, которая вносится в зачетную книжку за подписью руководителя курсовой работы. Эта же оценка проставляется в зачетно-экзаменационную ведомость и подтверждается подписями членов комиссии.

Слушатель, не представивший в установленные сроки курсовую работу или не защитивший ее по неуважительной причине, считается имеющим академическую задолженность.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	3
2. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ (ПРОЕКТОВ)	4
2.1. Требования к тематике курсовых работ (проектов)	4
2.2. Тематика курсовых работ (проектов).....	4
2.3. Примерные темы курсовых работ (проектов)	9
2.4. Примерный план курсовых работ (проектов)	17
3. ЗАДАНИЕ ПО КУРСОВОЙ РАБОТЕ (ПРОЕКТУ)	29
4. РУКОВОДСТВО КУРСОВЫМИ РАБОТАМИ (ПРОЕКТАМИ)....	30
5. СТРУКТУРА КУРСОВОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА)	31
6. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКСТУ КУРСОВОЙ РАБОТЫ	34
7. ОТЗЫВ-ДОПУСК КУРСОВОЙ РАБОТЫ К ЗАЩИТЕ.....	40
8. ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА)	43

Пузенко Иван Николаевич

**ПОДГОТОВКА, ОФОРМЛЕНИЕ И ЗАЩИТА
КУРСОВЫХ РАБОТ**

**Методические указания
для слушателей специальности 1-21 06 74
«Современный иностранный язык
(социально-экономическая и научно-
техническая деятельность)»
вечерней формы обучения**

Подписано в печать 24.10.11.

Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».

Ризография. Усл. печ. л.2,5. Уч.-изд. л.2,56.

Изд. № 82.

E-mail: ic@gstu.by

<http://www.gstu.by>

Издатель и полиграфическое исполнение:
Издательский центр
учреждения образования «Гомельский государственный
технический университет имени П. О. Сухого».

ЛИ № 02330/0549424 от 08.04.2009 г.

246746, г. Гомель, пр. Октября, 48